

傅雷著译全书

第七卷

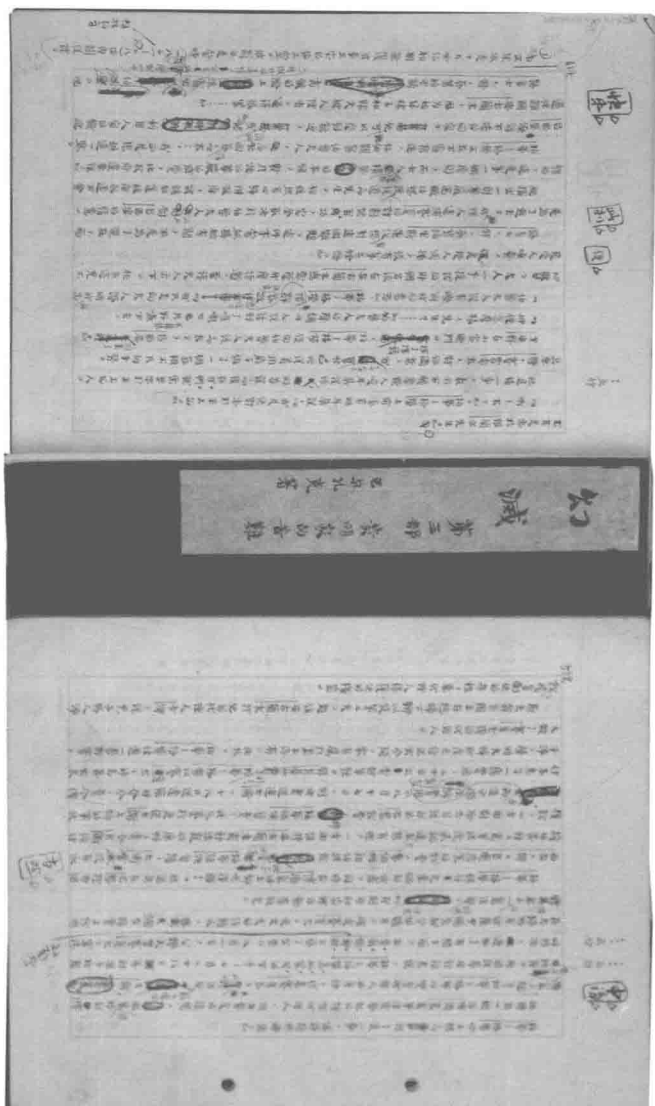
傅敏 主编



翻译《都尔的本堂神甫》时期的傅雷在书房
(一九六〇年)



协助傅雷工作的夫人在书房(一九六一年十月)



都爾的本堂神甫
比哀蘭德

巴尔扎克著

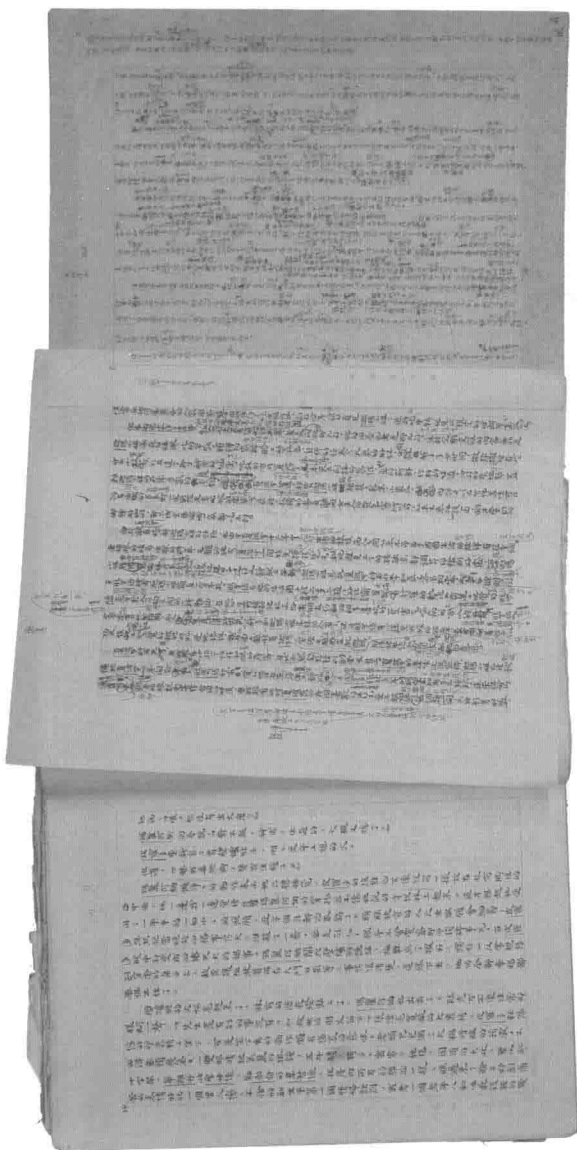
傅雷譯

巴尔扎克《都尔的本堂神甫》初版本封面（书名题签系傅雷墨迹）
（一九六三年一月人文版）



巴尔扎克《都尔的本堂神甫》附《比哀兰德》(初译稿封套和定稿封面)

巴尔扎克《都尔的本堂神甫》初译稿、二稿和定稿之比较



[illegible]

1. 在 1949 年 10 月 1 日，即中華人民共和國成立之日，毛澤東在人民大會堂宣佈：「中華人民共和國中央人民政府今天成立了！」
 2. 毛澤東在 1957 年 2 月 27 日，在最高國務院第十次會議上，第一次提出「百花齊放，百家爭鳴」的方針。
 3. 毛澤東在 1958 年 5 月 29 日，在中共中央政治局擴大會議上，第一次提出「大躍進」運動。
 4. 毛澤東在 1962 年 7 月 2 日，在中央政治局常委擴大會議上，第一次提出「以農業為基礎，以工業為領導，以農工礦交通運輸業為兩翼」的方針。
 5. 毛澤東在 1966 年 5 月 16 日，在中央政治局擴大會議上，第一次提出「以社會主義為綱，以階級鬥爭為綱」的方針。
 6. 毛澤東在 1969 年 4 月 24 日，在中央政治局擴大會議上，第一次提出「以階級鬥爭為綱，以社會主義為綱」的方針。
 7. 毛澤東在 1976 年 9 月 9 日，在中央政治局擴大會議上，第一次提出「以社會主義為綱，以階級鬥爭為綱」的方針。
 8. 毛澤東在 1978 年 12 月 13 日，在中央政治局擴大會議上，第一次提出「以階級鬥爭為綱，以社會主義為綱」的方針。
 9. 毛澤東在 1982 年 9 月 1 日，在中央政治局擴大會議上，第一次提出「以社會主義為綱，以階級鬥爭為綱」的方針。
 10. 毛澤東在 1989 年 6 月 4 日，在中央政治局擴大會議上，第一次提出「以階級鬥爭為綱，以社會主義為綱」的方針。

1. Introduction
 2. Background
 3. Methodology
 4. Results
 5. Conclusion
 6. References
 7. Appendix
 8. Index
 9. Table of Contents
 10. Summary
 11. Abstract
 12. Keywords
 13. Subject
 14. Author
 15. Date
 16. Page
 17. Chapter
 18. Section
 19. Figure
 20. Table
 21. Equation
 22. Figure
 23. Table
 24. Equation
 25. Figure
 26. Table
 27. Equation
 28. Figure
 29. Table
 30. Equation
 31. Figure
 32. Table
 33. Equation
 34. Figure
 35. Table
 36. Equation
 37. Figure
 38. Table
 39. Equation
 40. Figure
 41. Table
 42. Equation
 43. Figure
 44. Table
 45. Equation
 46. Figure
 47. Table
 48. Equation
 49. Figure
 50. Table
 51. Equation
 52. Figure
 53. Table
 54. Equation
 55. Figure
 56. Table
 57. Equation
 58. Figure
 59. Table
 60. Equation
 61. Figure
 62. Table
 63. Equation
 64. Figure
 65. Table
 66. Equation
 67. Figure
 68. Table
 69. Equation
 70. Figure
 71. Table
 72. Equation
 73. Figure
 74. Table
 75. Equation
 76. Figure
 77. Table
 78. Equation
 79. Figure
 80. Table
 81. Equation
 82. Figure
 83. Table
 84. Equation
 85. Figure
 86. Table
 87. Equation
 88. Figure
 89. Table
 90. Equation
 91. Figure
 92. Table
 93. Equation
 94. Figure
 95. Table
 96. Equation
 97. Figure
 98. Table
 99. Equation
 100. Figure
 101. Table
 102. Equation
 103. Figure
 104. Table
 105. Equation
 106. Figure
 107. Table
 108. Equation
 109. Figure
 110. Table
 111. Equation
 112. Figure
 113. Table
 114. Equation
 115. Figure
 116. Table
 117. Equation
 118. Figure
 119. Table
 120. Equation
 121. Figure
 122. Table
 123. Equation
 124. Figure
 125. Table
 126. Equation
 127. Figure
 128. Table
 129. Equation
 130. Figure
 131. Table
 132. Equation
 133. Figure
 134. Table
 135. Equation
 136. Figure
 137. Table
 138. Equation
 139. Figure
 140. Table
 141. Equation
 142. Figure
 143. Table
 144. Equation
 145. Figure
 146. Table
 147. Equation
 148. Figure
 149. Table
 150. Equation
 151. Figure
 152. Table
 153. Equation
 154. Figure
 155. Table
 156. Equation
 157. Figure
 158. Table
 159. Equation
 160. Figure
 161. Table
 162. Equation
 163. Figure
 164. Table
 165. Equation
 166. Figure
 167. Table
 168. Equation
 169. Figure
 170. Table
 171. Equation
 172. Figure
 173. Table
 174. Equation
 175. Figure
 176. Table
 177. Equation
 178. Figure
 179. Table
 180. Equation
 181. Figure
 182. Table
 183. Equation
 184. Figure
 185. Table
 186. Equation
 187. Figure
 188. Table
 189. Equation
 190. Figure
 191. Table
 192. Equation
 193. Figure
 194. Table
 195. Equation
 196. Figure
 197. Table
 198. Equation
 199. Figure
 200. Table
 201. Equation
 202. Figure
 203. Table
 204. Equation
 205. Figure
 206. Table
 207. Equation
 208. Figure
 209. Table
 210. Equation
 211. Figure
 212. Table
 213. Equation
 214. Figure
 215. Table
 216. Equation
 217. Figure
 218. Table
 219. Equation
 220. Figure
 221. Table
 222. Equation
 223. Figure
 224. Table
 225. Equation
 226. Figure
 227. Table
 228. Equation
 229. Figure
 230. Table
 231. Equation
 232. Figure
 233. Table
 234. Equation
 235. Figure
 236. Table
 237. Equation
 238. Figure
 239. Table
 240. Equation
 241. Figure
 242. Table
 243. Equation
 244. Figure
 245. Table
 246. Equation
 247. Figure
 248. Table
 249. Equation
 250. Figure
 251. Table
 252. Equation
 253. Figure
 254. Table
 255. Equation
 256. Figure
 257. Table
 258. <

第七卷出版说明

本卷收辑傅译巴尔扎克《幻灭》(第三部)及《都尔的本堂神甫》《比哀兰德》。

巴尔扎克全集本里,后两部作品排列依次为《比哀兰德》《都尔的本堂神甫》,构成“独身者”生活的第一部和第二部,两部作品各自独立,不相统属,傅雷把《都尔的本堂神甫》置于《比哀兰德》之前,“译者序”也按此次序先后论列,兹为保持傅译的本来面目,作品的前后悉按人文版排列,未加改动。

上述译著,现均据安徽文艺出版社《傅雷译文集》第三卷和第四卷,辽宁教育出版社《傅雷全集》第三卷和第四卷,以及江苏文艺出版社《傅译巴尔扎克代表作(三)——幻灭》二〇一一年版校订排印。

本卷目录

第七卷出版说明

巴尔扎克

幻灭 / 1

第三部 发明家的苦难 / 1

都尔的本堂神甫 / 249

比哀兰德 / 339

幻灭

第三部

发明家的苦难

目录

引言 一个时髦青年的惨痛的忏悔	7
打落水狗	14
上编 追偿债务的故事	17
一、需要解决的问题	19
二、勇气十足的妻子	22
三、未来的犹太	27
四、戈安得弟兄	33
五、第一声霹雳	39
六、造纸业一瞥	47
七、介绍一般的内地诉讼代理人,尤其是柏 蒂-格劳	50
八、给付不出款子的出票人义务上一课	56
九、一张五十生丁印花税票的射程和威力不 下于一颗炮弹	64
十、所谓局势险恶	70
十一、父亲和两个仆人	76

十二、两个代理人怎样放火,杜布隆怎样从旁帮助	81
十三、控诉的高潮	87
十四、为什么羁押债务人在内地是绝无仅有之事	96
十五、两桩试验,一桩成功,一桩失败	103
十六、利之所在,虎视眈眈	109
十七、柏蒂-格劳的对象	114
十八、神甫的一句话	120
下编 家庭的晦气星	125
一、浪子回家	127
二、意想不到的荣誉	133
三、捧场的阴谋	140
四、如此好心,我们一生也能碰上几回	148
五、吕西安把内地的荣誉当真	153
六、隔墙有耳	162
七、吕西安在巴日东府上扬眉吐气	169
八、痛心之极	177
九、诀别	183
十、大路上的奇遇	187
十一、一个亲信的故事	194
十二、马基雅弗利的信徒专为野心家讲的历史课	198

十三、埃斯科巴的信徒讲的道德课	203
十四、西班牙人的侧影	210
十五、为什么罪犯总要诱人堕落	215
十六、斗争到了招架不住的时候	219
十七、坐监的影响	224
十八、晚了一天	231
十九、合伙经营的故事	239
二十、结局	246

一个时髦青年的惨痛的忏悔

第二天，吕西安办好身份证的签证手续，买了一根冬青树的手杖，在唐番街广场搭上一辆布谷鸟^①，花十个铜子车费坐到龙于摩。第一晚，在离阿巴雄七八里处歇下，睡在一个农家的马房里。走到奥莱昂已经精疲力尽，出三法郎搭一条便船到都尔，路上只花掉两法郎伙食。从都尔到博济哀，吕西安走了五天。过了博济哀，身边只有五法郎了，他拼着最后一些气力继续赶路。有一天走在旷野里，天黑下来了，正想露宿一宵，忽然从洼地里望见有辆马车上坡，车夫旁边坐着一个男当差。吕西安不给车内的客人，车夫，以及坐在车夫旁边的当差发觉，爬在车厢背后两个包裹中间，稳住身子，睡着了。早上，阳光射着他的眼睛，四下里人声嘈杂，把他惊醒过来，他一看，认得是芒勒。十八个月以前，他心中充满着爱情，希望，快乐，就在这小镇上等候特·巴日东太太。当下他发见自己浑身灰土，周围挤着一群赶车的和

① 当时专走巴黎和郊区的小型载客马车，名叫布谷鸟，只有四个到六个座位。